**河内国家大学下属外语大学**

**研究生院**

🙠🕮🙢

**NGUYỄN THỊ PHƯỢNG**

**21世纪以来中国报纸新闻标题的**

**语言特点及越译研究**

**NGHIÊN CỨU ĐẶC ĐIỂM NGÔN NGỮ VÀ CÁCH CHUYỂN DỊCH SANG TIẾNG VIỆT TIÊU ĐỀ BÀI BÁO TIẾNG TRUNG QUỐC TỪ ĐẦU THẾ KỶ 21 ĐẾN NAY**

**博士学位论文摘要**

研究专业：汉语言理论

专业号码：**9220204.01**

**2019年9月于河内**

# 绪论

## 1. 选题理由

报纸是最能体现一个国家在一定时期言语生活状况以及政治、经济、文化等方面社会面貌的媒体。报纸新闻一般由标题、导语、主体、背景和结尾等部分组成。其中标题最能起到决定读者的阅读与否的作用。目前关于中文报纸新闻标题语言特点的研究并不多，也不够完善。关于中文报纸新闻标题越译研究就更少了。因此，本人拟定选择《21世纪以来中国报纸新闻标题的语言特点及越译研究》作为博士学位论文课题。希望能够通过研究增强自身对新闻报纸语言尤其是中越报纸语言的了解，进而提出关于中文新闻标题越译策略。

## 2．研究目的

通过考察分析阐明其标题在词汇、修辞、语法以及标点符号等方面上的语言特点，进而找出相应的越译对策。在此基础上，为越南汉语本科生的翻译课和新闻报纸阅读课教学工作提供参考资料。

## 3. 研究任务

- 对报纸新闻语言尤其是其标题的语言特点和翻译相关理论进行综述；

- 对中文报纸新闻标题进行语言特点考察与分析；

- 对汉语新闻标题翻译现状进行探讨，指出其优劣并联系到越南汉语教学提出一些建议。

## 4. 研究方法

（1）统计法；（2）描写法；（3）分析法；（4）考察法；（5）对比法

## 5.研究对象、范围及语料来源

本论文的研究对象是中文新闻标题及其越译现状，以便于越译考察并提出策略。语料来自21世纪以来，中国《人民日报》的1726条新闻标题，以之为考察与分析的语料。

为了能够获得可靠依据以便提出中文报纸新闻标题越译策略，我们偶然选择中国《人民日报》新闻标题300条委托从事翻译工作者以及汉语翻译课教学工作者进行越译，希望通过实际考察与分析提出的意见和建议具有说服力。

## 6. 论文创新之处

在越南这是第一项具有全面性、系统性的有关新闻标题语言特点及其越译的研究。从理论方面看，本论文在一定的程度上为新闻报纸语言尤其是新闻标题语言的相关理论添砖加瓦。从实践方面看，研究结果对越南汉语教学中的翻译教学、报刊阅读课教学及翻译工作有一定的实践意义和应用价值。

## 7. 本论文的结构

本论文除了绪论、结语、参考文献、目录及附录以外，主要内容分为以下三章。第一章题为“相关研究综述及理论问题”；第二章题为“21世纪以来《人民日报》新闻标题的语言特点”；第三章题为“新闻标题的翻译现状考察分析及相关的教学几点思考”。

# 研究综述及相关理论基础

## 1.1.报纸新闻标题的相关研究综述

新闻及新闻标题语言特点在中国很受研究界的高度重视。从中国学者新闻标题的研究情况，可以看出，研究方向包括本体研究和对比研究两类。各位学者所选的角度不同，有的从语义方面，有的从修辞方面，也有的从词汇、语法以及语义, 甚至是其标点符号等方面进行探究。从而肯定，新闻标题在任何语言的报纸上都被视为新闻的“眼睛”或“窗户”。然而报纸新闻语言包括新闻标题在越南尚未受到应有的重视，研究结果甚为薄弱。

## 1.2.相关理论基础

### 1.2.1. 汉语言特点简介

在这一部分内容中，我们轮次弄清词汇包括词素、词、短语以及新词语、缩略语等方面的概念。同时也弄清汉语语法方面包括句子概念的特点。

关于汉语修辞的相关理论，我们指出 “修辞”概念包括以下三层含义。其一是指运用语言的方式、方法或技巧规律又叫[修辞手段](http://baike.baidu.com/item/%E4%BF%AE%E8%BE%9E%E6%89%8B%E6%AE%B5" \t "_blank)。其二是指说话写作中积极调整语言的行为活动，又叫修辞活动。其三是指[修辞学](http://baike.baidu.com/item/%E4%BF%AE%E8%BE%9E%E5%AD%A6)或修辞著作。

常见的修辞手法，按照李宏伟、武晓平在《汉语语法修辞》一书中已经总结出修辞的运用就有比喻、夸张、比拟、借代、对偶、排比、双关、通感、顶真、回环、仿词、反语等共十九个类型[[1]](#footnote-1)。然而，实际上常见的修辞手法有各种比喻、比拟、夸张、排比、对称、借代、重叠、通感等。

## 1.2.2 新闻及新闻标题语言的特点概述

**1.2.2.1新闻语言的概述**

广义的新闻包括信息、通讯、新闻评论等体裁，狭义的新闻即信息。传递新闻信息的载体是语言，任何新闻信息都必须通过语言来实现它的价值。

经探讨各位专家学者对新闻报纸语言特点的观点，我们总结出新闻语言的特点具有准确性、客观性、简练性、朴实性和通俗性等。

**1.2.2.2.新闻标题概述**

广义的新闻标题指的是新闻传媒上所有的的新闻、文章的题目。狭义的新闻标题指的是报纸上每一篇文章的标题。新闻标题作为整篇文章内容的概括与浓缩，被喻为文章的眼球。新闻标题的重要性表现在它可以有效地揭示新闻的重要内容，具备其自身的观点和中心内容，成为新闻不可缺少的一部分。

新闻标题具有通俗简洁、含蓄巧用和意蕴深长等特点。

## 1.2.3 报纸新闻标题与翻译

**1.2.3.1翻译概述**

一般词典和百科全书把翻译解释为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”、“在保留意义的情况下从一种语言转变成另一种语言”或“从一种语言变成另一种语言”等。

对翻译标准，大多学者一致认为包括“信”、“达”、“雅”三内容。

在翻译过程中，翻译者要遵守准确性原则、经济性原则和平实性原则。

翻译方法包括直译、意译、音译、半意半音翻译、形译等方法。

翻译策略也称翻译技巧，包括：（1）转换拼写法：是指转换字母系统或者译音；（2）语言翻译：是指尽量保留原文的指示意义；（3）文外解释：是指在运用前三种方法的同时，还要加上解释，比如采用脚注、尾注、文内注、评论性文字等；（4）文内解释：是指将解释内容放在正文里面，以免打扰读者；（5）使用同义词：是指用不同的方式来翻译同一个文化专有项，以免重复；（6）有限世界化：是指选用译文读者较为熟悉的另一个原语文化专有项；（7）绝对世界化：是指选用非文化专有项来翻译文化专有项；（8）同化：是指选用译语文化专有项来翻译原语文化专有项；（9）删除；（10）自创，是指引进原文所没有的原语文化专有项。

# 小结

当今时代新闻报纸语言包括新闻标题语言特点在内成为具有趣味的研究课题，近年来在中国的研究成果丰硕，但是在越南的相关研究成果还很薄弱。标题被喻为新闻报纸的眼球，可以激发读者的阅读欲望并很快做出阅读项目的选择。标题不但要讲究用词，组合单位而且还要讲究标点符号和修辞。

# 第二章 21世纪以来《人民日报》新闻标题的语言特点

**2.1．对中国《人民日报》新闻标题的考察与分析**

**2.1.1考察说明**

在此，本人拟定选择个案研究，自2000年至2019年期间中国人民日报各版面上的标题收集1726条作为考察分析的语料。考察的内容包括词语、句型、标点符号以及修辞手法等多方面的特点。

### 2.1.2考察结果及分析

经新闻标题的语法结构考察，所获的结果为以短语出现的标题共有906条，占52.49%，而以完整句子形式出现的标题共有820条，占47.51%。

**2.2.2.1．2000年至2019年《人民日报》新闻标题句法考察结果及分析**

关于句类而言，中国《人民日报》的句类较为丰富。在我们所收集的1726条新闻标题中，陈述句标题共有531/1726条，占30.76%；问句共有 182/1726条，占10.54%，其中有的是带有问号的标题，也有未出现问号的问句式标题；祈使句标题共有91/1726条，占5.27%；感叹句标题共有16/1726条，占0.93%。

就非句子新闻标题而言，据我们的统计数据，在我们所收集的1726条新闻标题中，可分为定中式、状中式、动宾式、连谓式、并列式等多种新闻标题。其中，定中式标题共有169/1726条，占9.8%；状中标题共有179/1726条，占10.37%；动宾式标题共有256/1726条，占14.83%；连谓式标题共有67/1726条，占3.88%；并列式标题共有235/1726条，占13.61%。下面我们分为句式新闻标题和非句子标题两类进行分析。

**其一是，关于句子的新闻标题结构特点**

关于新闻标题的句法特点考察与分析，我们在此将主谓式新闻标题叫做完整句子作为新闻标题。这一类共有820/1726条，47.51%。

关于新闻标题中主语的构成，深入探究《人民日报》新闻标题的主语性质，我们发现其包括（1）主语是独词；（2）主语是联合短语；（3）主语是偏正短语；（4）主语是述宾短语等四种类型。

关于新闻标题中谓语的构成，深入探究《人民日报》新闻标题的谓语部分，我们发现其包括（1）动词性谓语；（2）形容词性谓语；（3）主谓短语做谓语等三类。

关于新闻标题上陈述句的使用情况及其特点，通过考察1726篇新闻的标题，我们认为陈述句标题的使用是最广泛的，所占比例最大的，一共有531条标题使用陈述句，占30.76%。例如：

（1）照亮我回家的路（2019/2/1）

（2）绿水青山就是金山银山（2016/10/11）

关于新闻标题上疑问句的使用情况及其特点，考察结果发现一共有182/1726条标题是疑问句，使用比例占总标题数量的10.54%。《人民日报》新闻标题使用的疑问句有两个特点：疑问句标题句尾可以带问号也可以不带问号；特指疑问句的数量占一大半。例如：

（3）“拍戏不用剧本”究竟是谁的错？（ 2014/3/21）

（4）环境新道路怎么走 （2012/6/11）

关于新闻标题上感叹句的使用情况及其特点，经过考察，我们发现，在1726条标题中只有16/1726条感叹句标题，占0.93%。例如：

（5）首破万亿元！春节消费亮眼（ 2019/2/11）

（6）“我自豪！我骄傲！”(2007/8/1)

关于新闻标题上祈使句的使用情况及其特点，经考察，我们发现有91/1726条祈使句标题，比例约占5.27%。这类有以下三个特点：（1）一般不带语气词；（2）不带标点符号；（3）句中有省略主语的现象。例如：

（7）请呵护孩子们的文化基因 (2014/9/11)

（8）让中塔友好像雄鹰展翅 (2014/9/11)

总之，经过初步考察与分析，我们发现，新闻标题中采用陈述句所占的比例最大。这是因为陈述句能够客观而又准确地反映社会事实。因此，在设计标题的过程中，如果每一条新闻的正文所写内容只是通常反映某种事件，那么在一般的情况下作者都选择陈述句形式来做标题。

**其二是，关于非句子的新闻标题结构特点**

据我们的统计，中国《人民日报》中，除了成句的新闻标题以外，还有大量的只是一个词组、一个命题而不是完整句子的标题。

关于偏正式标题的构成特点，所谓偏正式的新闻标题指的是这一类标题包括一个词作为中心语，其前面是修饰成分。这以修饰成分可分为状语和定语两类，轮次构成状中式标题和定中式标题。例如：

（9）[朝着“更成熟更定型”的制度推进](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=695&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2013&filename=RMRB201311210053)(2013/11/21)

（10）永不落幕的上海世博(2010/11/1)

关于动宾式标题的构成特点，所谓动宾式新闻标题是在标题中就有一个动词居在前面，其后的成分给该动词作宾语，是该动词的受事者。例如：

（11）点燃希望之火（2000/1/11）

（12）[增强党的生机与活力](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=1&CurRec=2889&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201107010613)（2011/7/11）

关于联合式标题的构成特点，联合式新闻标题指的是在标题中有两个以上的组成部分，前后具有联合性的关系。其间往往出现连词将标题中的各个成员联系起来。例如：

（13）流行病蔓延与全球变暖（2009/01/05）

（14）将军与“巫师”（2009/01/05）

关于独词式标题，所谓独词式标题是标题上只出现一个词，换言之，只有一个词构成新闻标题。其前后没有出现任何其他修饰成分。例如：

（15）丰收喽！(2008/9/21)

**2.2.2.2．2000年至2019年《人民日报》新闻标题词语考察结果及分析**

**（1）新闻标题上新词语的使用情况**

关于新闻标题上的新词语使用情况，考察结果显示，共有186/1726条出现新词语，占10.78%，涉及各方面、各领域的情况。例如：

（16） “微公益”折射的社会管理之道 (2011/10/11)

（17） 航天人的“金牌”梦（2011/10/1）

**（2）新闻标题上外来词的使用情况**

汉语的[外来词](http://baike.baidu.com/view/205919.htm" \t "_blank)主要分为音译、意译、音译加表意、音译兼意译、原文加音译加表意语素、直接引用原文字母等多种类型。

关于新闻标题的外来词使用情况，经考察，我们发现，共有245/1726 条使用外来词，占14.2%。其中，有一部分是直接引用原文字母的，其他的外来词则是根据原文的读音、用汉字拼写下来的外来词，包括音译、音译加表意和意译等方式，我们将其称为汉化外来词。例如：

（18） 逛逛无人超市（2017/11/1）

（19）人才“绿卡”聚活力（2018/5/11）

**（3）新闻标题上缩略语的使用情况**

关于新闻标题的缩略语使用情况，我们做了一项相关的调查，结果发现，共有296/1726条缩略语，占17.15%。其中有一部分缩略语是直接借用英语的，其他一部分则是在中国国内产生的汉语缩略语。例如：

（20） 中俄两国总理互致新年贺卡（2018/1/1）

（21）干部修身也讲“四美具”（2015/8/11）

由此可见，缩略之后的词语简练，满足了语言使用上的经济性。然而，有一些简略后的词语若不常见往往给读者造成障碍，光凭借缩略语的字面意义就不能理解的，只好要通过查看其原形才能理解。

根据对新闻标题上的词语运用的初步考察所获得的结果，我们将其结构列在下表以便于阅读：

表 1：2000年至2019年《人民日报》标题的词语考察结果列表

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 缩略语 | 新词语 | 外来语 |
| 数量 | 296/1726 | 186/1726 | 245/1726 |
| 比例 | 17.15% | 10.78% | 14.2% |

以上关于《人民日报》标题的词语考察结果可以图示如下：

图1：《人民日报》新闻标题词语运用统计结果示图

从上表所列的数据可见，缩略语、外来语和新词语等都被运用在新闻标题中，这些词虽然所占比例不是很大，但是就这些比例而言，我们也可以肯定，缩略语、外来语、新词语在组成新闻标题上也占有极为重要的位置，反映了时代的需求和语言表达的要求。

**2.2.2.3. 2000年至2019年《人民日报》标题上的标点符号考察及分析**

我们对2000年至2019年中国《人民日报》新闻标题上所出现的各种标点符号进行考察统计，结果如下：

从1726条新闻标题上，所用的引号共有486/1726条，占26.16%。例如：

（22） “中国将迎来又一个发展奇迹”(2019/3/11)

（23）重视“怠速灭灯”的倡导作用（2013/12/21）

对新闻标题上所用的疑问号来说，我们的考察结果显示，在1726条新闻标题中就有48/1726 条带有疑问号标题，占2.78%。例如：

（24）已经天下第二，还要韬吗？（2012/12/1）

（25）火星殖民时代来了？（2012/12/1）

关于新闻标题上所用的冒号， 经考察我们发现，在所收集的1726条标题中就有46/1726条是带有冒号的，占2.66%。例如：

（26）“双11”：新事物也有新压力（2013/11/11）

（27）生态生产力：经济学研究的新领域（2011/10/21）

关于顿号，据统计，带顿号的新闻标题共有34/1726条，占1.97%。如：

（28）一部电影、一个课堂和一场战争（2013/11/1）

破折号在新闻标题上也有时发挥其作用，使其前后两个成分显得更为突出，使读者感到醒目。据统计，在1726条新闻标题中，带有破折号的就有9/1726条，占0.52%。例如：

（29）外国礼俗面面观——缅甸（2016/10/1）

（30）习近平向中国——东盟媒体交流年开幕式致贺信（2019/2/21）

逗号也像顿号一样，在报刊新闻标题上出现的频率较少。据我们的统计仅有87/1726条，占5.04%。例如：

（31）数字城市，让生活更美好(2010/11/21)

（32）食品安全，监测应走在前面(2010/11/11)

据我们的统计，带有感叹号的标题仅有 9/1726条，占0.52%。例如：

（33）“报销打的费我也不去！(2004/5/11)

（34） 在北京，开心！(2008/9/11)

下面，我们将自己对中国2000年至2019年期间《人民日报》中新闻标题上所用的标点符号考察结果列在表格中以供阅读：

表2：2000年至2019年《人民日报》标题上标点符号考察结果列表

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 引号 | 问号 | 冒号 | 顿号 | 破折号 | 逗号 | 感叹号 | 其他 |
| 数量 | 486 | 48 | 46 | 34 | 9 | 87 | 9 | 16 |
| 比例 | 26.16% | 2.78% | 2.66% | 1.97% | 0.52% | 5.04% | 0.52% | 0.93% |

**2.2.2.4.2000年至2019年《人民日报》新闻标题的修辞特点考察与分析**

为了获得可靠语料进行分析，我们从所收集到的1726条新闻标题中找出采取各种修辞手法的表现来然后进行统计。具体结果如下：

采取比喻的共有56/1726条，占3.24%；采取比拟的共有29/1726条，占1.68%；采取对偶的共有242 /1726条，占14 %；采取排比的共有 157/1726条，占 9.1%；用典的共有12/1726条，占0.7%；引用的共有42/1726条，占2.44%等等。

**（1）《人民日报》新闻标题中所采用的比喻**

从形式上来说，比喻可分为明喻、隐喻、借喻等三类。

“明喻”指的是比喻中最为明显而直接的一种。它的结构比较齐全，具有本体、比喻体和比喻词三个要素。然而，这种比喻的三个要素齐备的明喻在新闻标题上较少出现。例如：

（35）看病没有熟人照样如沐春风(2001/2/1)

（36）自然之子 坚韧如水(2010/11/1)

“隐喻”与“明喻”相反，可叫做暗中设喻，其典型格式是“A是B”、“A成为/变成B”甚至是“A, B”等。例如：

（37）客户是银行的衣食父母(2002/3/11)

（38）百色成为西部开发新亮点(2002/3/11)

所谓“借喻”，也就是利用别的事物来打比方。借喻与隐喻相比，借喻显得更为简练，紧凑以及灵活多变。例如：

（39）别让“医药代表”毁了“白衣天使”(2001/2/11)

（40） [数字经济，迈向经济发展“新蓝海”](https://nvsm.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1400&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2016&filename=RMRB201610110050)(2016/10/11)

**（2）《人民日报》新闻标题中所采用的借代**

所谓借代指的是提到的事物与所指代的事物不存在类似点，但是在两者之间存在着一定的关联的条件下，发话人则能够利用关联事物的名称以便替代其提到的事物。例如：

（41）为患者插上“光明之翼”(2008/9/11)

在以上的例子中，“光明之翼”，尤其是“翼”指的是“翅膀”用以起飞的重要部位。“翼”代表着会高飞、远飞的鸟。在此，“光明之翼”指的是本来被称作难以医疗的病人有了病情好转、返回日常生活的希望。

**（3）《人民日报》新闻标题中所采用的比拟**

比拟是以人的情感付之于事物之上，或者是事物的情感移到人的身上，以便履行两者情趣的共通之重任，达到物与我、我与物合一的境界。例如：

（42）[文化如何出“门”？](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=12&CurRec=1672&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201109010240)（2011/9/1）

（43）[用法律激活“沉睡”的科技](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=9&CurRec=5415&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2015&filename=RMRB201504010200) (2014/5/1)

**（4）《人民日报》新闻标题中所采用的对偶**

所谓“对偶”是新闻标题中作者采用了前后相互对称的语言结构，使其成双成对的出现了。对偶是新闻标题运用比例相当高的一种修辞手法。例如：

（44）跨入新千年//全球经济热 (2000/10/1)

（45）龙灯强舞农家// 热闹遭遇尴尬(2001/2/1)

**（5）《人民日报》新闻标题中所采用的排比**

据我们的统计，中国《人民日报》新闻标题中所采用的排比出现频率不是很大，仅有157/1726条，占9.1%。所谓排比是在一个新闻标题上出现至少两个结构相仿、字数相同的词组，按照其逻辑顺序安排。例如：

（46）市民乐了// 农民富了// 超市火了(2010/11/1)

（47）[资源向下// 民心向上// 民主向前](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1385&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201109210171)（2011/9/11）

**（6）《人民日报》新闻标题中所采用的设问**

所谓设问指的是指针对所提出的问题提前设置答案的一种形式。设问在新闻标题中得以广泛运用，深受读者的关注。例如：

（48）好势头是怎么来的？(2001/2/1)

（49）身份决定命运，还是奋斗决定命运？(2010/11/11)

**（7）《人民日报》新闻标题中所采用的引用**

引用是借助一些名人名言或一些比较经典的表达修饰句子的手法。据我们的考察，《人民日报》采取的引用只有42/1726条，占2.44%。例如：

（50）看病没有熟人 照样如沐春风(2001/2/1)

（51）“以百姓之心为心”（2013/11/1）

**（9）《人民日报》新闻标题中所采用的典故**

据我们的统计，《人民日报》所采取的用典手法并不多，仅有12/1726条，占0.7%。用典指的是引用古时的典籍或者是一些名人名言以便突出所要交代的故事中的文体手法。这种手法实在是富有创造性的，它将过去与现在的语言文化历史知识联系起来，增强新闻标题信息传递的效益。例如：

（52）[许长有：官兵心中的“拼命三郎”](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1381&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201109210192)

（53）[变化的标普,不变的“事后诸葛亮”](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=8&CurRec=288&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201112120221)（2011/12/11）

**2.2.2.5中国2000年至2019年《人民日报》新闻标题话题分析**

**（1）关于话题的界定**

按照李宝嘉、唐志超（2001）在《现代汉语规范词典》[[2]](#footnote-2)里的解释，话题指的是“谈话的中心”。

**（2） 话题理论在《人民日报》新闻标题设计的运用**

据我们的初步统计，在新闻标题中，主谓式结构大约占有标题总数的百分之七八十左右。其结构安排并不是偶然的，而是记者们在新闻标题特殊的语用环境中设计出来的。这就是一种创造。记者们根据读者阅读标题的信息接受过程，要优先话题的语言，首先要确定一个话题作为建构整个新闻标题的支撑，然后在此基础上展开对新闻内容的简要概述，这样做是完全符合于信息传达的规律的。

**（3）21世纪以来中国《人民日报》新闻标题的话题特点**

话题在句子中的语法功能受到高度重视，这也是不足为奇的。因此，《人民日报》的新闻标题也要遵循汉语句子中的话语原则，具体是标题必须围绕确定的描述对象来展示，或是围绕着一个明确的话题作为出发点来进行描述和评论。话题的语义覆盖面可以涉及几个语句，甚至能够覆盖一个较大的语段。由此可见，话题对句子中每个成分的形式起着较大的制约性作用，话题在语义和语用上也会具有一定的控制能力，反映出话题在新闻标题中具有一定的语法功能。在研究新闻标题的过程中，既要关心其句法又要关心其语用意义。这意味着句法和话题研究对新闻标题研究中具有同等的重要性。

深入探索话题中的构成成分，我们发现充当话题成分的句法结构共有以下几种情况。

1. 名词性结构充当话题：

名词性结构充当新闻话题也较为常见，其中又分为名词充当话题和名词词组充当话题两小类。其话题后面往往出现冒号或者逗号。例如：

（54）三亚：空气质量排名世界第二 (2000/1/1)

（55）[幸福指数：社会评价的新指标](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1390&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201109210070)（2011/9/21）

1. 动词性结构充当话题：

所谓动词性话题指的是，标题中出现动词或者动词词组充当话题。与名词和名词性词组充当话题相比，动词性话题较为少见。例如：

（56）扶贫[:投入加上去 干部站得正](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=3672&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2016&filename=RMRB201605110181" \t "_blank)(2016/5/11)

深入探索《人民日报》的这一特点，我们发现，对主谓式新闻标题中话题结构的语义关系类型与句法表现得较为清楚。其能够为标题主语话题化提供一定的依据和规则。

# 小结

经考察我们发现, 在句式方面，新闻标题以陈述句、祈使句、疑问句和感叹句等出现。其中陈述句的频率最大。从词语方面看，新闻标题常出现缩略语、新词语、外来语等。从标点符号的使用来看，新闻标题常用的是问号、引号、冒号等。从修辞手法看，新闻标题主要采取比喻、比拟包括拟人和拟物，对偶、排比、引用、用典等多种手法。

# 第三章

# 新闻标题的翻译现状考察分析及相关的教学几点思考

## 3.1 对中文报纸新闻标题越译的一些考察与分析

### 3.1.1 考察说明（考察目的、对象、内容及方法）

为了获得关于《人民日报》新闻标题汉译越的可靠资料，我们拟定从所获的1726条新闻标题中偶然选择出300 条请有关翻译专家、汉语专业本科生的翻译科研小组的教师进行越译。收回资料我们进行处理并归类。从中找出译者在翻译的过程中已经采取哪些翻译方法和翻译策略。同时根据相关的翻译理论结合这300条新闻标题的越译现状进行评析，阐明其优劣。进而探讨其原因并提出相关的意见和建议。

### 3.1.2 考察结果与分析

可喜的是，在我们发去的300条新闻标题中收回来的就有278/300条合格，还有22/300条未曾翻译，算作不合格，占7.33%。其余。经翻译都能基本上保持原文的意义和形式，是可以接受的。关于译者在翻译过程中采取哪些翻译方法、翻译技巧和翻译策略，我们经过考察结果的初步处理，结果发现，译者采取增译技巧的共有22/300条，占7.3%；采取减译技巧的共有37/300条，占12.3%；采取直译方法的共有106/300条，占35.3%；采取意译方法的共有48/300条，占16%；采取创译，具体是转换法共有39/300条，占13%。保留着原文节凑的共有28/300条，占9.3%。

考察结果可以图示如下：

图2：《人民日报》新闻标题越译法运用考察结果示图

下面，我们针对每一类进行详细分析。

**3.1.2.1增译**

根据我们的考察结果，译者采取增译法来翻译新闻标题的共有22/300条，占7.3%。例如：

（57）[“二十四节气，都是诗的季节”](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=177&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2017&filename=RMRB201712010052) (2017/12/1)

译文：“Hai mươi tư tiết khí đều là mùa đẹp như thơ như họa”

（58）一步一个脚印踏踏实实干好工作 (1/1/2018)

译文：Kiên định từng bước hoàn thành tốt công việc

**3.1.2.2减译**

据我们的统计，采取减译法来翻译新闻标题的共有37/300条，占12.3%。这样的比例也不算小。例如：

（59）治理石漠化 加快脱贫致富步伐 (2012/12/1)

译文：Cải tạo hoang mạc đá để đẩy nhanh tốc độ giảm nghèo

（60）[紧紧依靠改革创新 增强经济发展新动力](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=2&CurRec=2093&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2014&filename=RMRB201409110032)（2014/9/11）

译文：Dựa vào cải cách và đổi mới để tăng thêm động lực cho phát triển kinh tế

**3.1.2.3直译**

直译指的是保留原文，不做出任何加工改变。据我们的统计，采取直译法来翻译新闻标题的共有106/300条，占35.3%。例如：

（61）破解“三农”难题需要优化“人地关系”（2011/7/21）

译文：Giải quyết vấn đề "tam nông" cần phải tối ưu hóa mối quan hệ giữa con người và môi trường

（62）践行“同心”思想 续写崭新篇章(2011/12/1)

译文：Thực hiện tư tưởng "đồng tâm" viết tiếp một chương mới

**3.1.2.4意译**

据我们的统计，采取意译法来翻译新闻标题的共有48/300条，占16%。

在进行意译时，在合乎越南语表达习惯原则上，译者可以利用汉语借词。为了满足越译以后的语言表达符合于越南语词语中的语序和表达习惯，易于越南人的接受，在翻译过程中必须加以思考，做出最佳的选择。例如：

（63）[如何把书读成串儿](https://nvsm.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1392&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2016&filename=RMRB201610110191)(2016/10/11)

译文：Làm sao để xây dựng thói quen không ngừng đọc sách

（64）责任过硬，为民负重前行 (2018/1/11)

译文：Nêu cao tinh thần trách nhiệm- Vì dân phục vụ

**3.1.2.5转换**

转换的译法是在译者不能按照原文的语言形式或者意义来重新表达成目的语的通讯形式，而要采取词语、句法等方面的转换来表达。据我们的统计，采取这种方法来翻译新闻标题的共有39/300条，占13%。这一数字说明，转换法也受到译者的重视，在翻译过程中起着重要的作用。例如：

（65）[莫让热心变寒心](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=345&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2013&filename=RMRB201312110191)（2013/12/11）

译文：Đừng để sự nhiệt tình trở thành nỗi thất vọng

在以上的例子中，“热心”本来可以当形容词用也可以当动词用。但是在译文中，译者已经将其转换为名词性的词组“sự nhiệt tình”。再如：

（66）珍惜荣誉 努力学习 继续拼搏 再创佳绩 激励广大劳动群众争做新时代的奋斗者) (2018/5/1)

译文：Quý trọng danh dự, tích cực học tập, tiếp tục phấn đấu, đạt thành tựu mới, khích lệ người lao động luôn biết phấn đấu trong thời đại mới.

在以上的例文中，原文采用“奋斗者”这是个名词，也可以看成名词性词组，但是在译文中，译者译成动词“phấn đấu”（奋斗），删去了名词后缀“者”。译文基本上还能保持着原文的意义。又如：

（67）中马友谊添 “福星” (2018/1/21)

译文：Thêm một “ngôi sao sáng”cho tình hữu nghị Trung Quốc – Malaysia

上例原文是一个完整的句子，由“中马友谊” 充当主语，“添”是谓语的主要动词，而“福星”是动词“添”的宾语。但在译文中，我们没有找到主语，只看到主要动词“thêm”（添）后面的“một‘ngôi sao sáng’”则是动词“添”的宾语，“cho tình hữu nghị Trung Quốc – Malaysia”则是补语。

**3.1.2.6保持着节凑**

由于汉语表达非常讲究工整对称，在新闻标题设计上，作者较为讲究语言的节奏感。排比、对偶是新闻设计常见的现象。据我们的统计，译者在翻译新闻标题的过程中能够保留着标题中的节奏的共有28/300条，占9.3%。这种翻译使译文还能够保留着原文的节奏感和音乐美。例如：

（68）[号准“脉” 看准“病” 开对“方”](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=3&CurRec=2716&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2015&filename=RMRB201508110160)(2015/8/11)

译文：Bắt đúng "mạch", khám đúng bệnh, khai đúng "đối tượng"

### 3.1.3．中文报纸新闻标题越译所存在的问题及其成因

有关新闻标题越译现状考察结果显示，虽然译者在翻译过程中已经驾驭两种语言的特点并灵活运用翻译理论进行高质量的新闻标题翻译，但是在某一程度上也存在着一些问题。显而易见的是，译者还留下22/300条，占7.33%未能译成越南语。这些标题在语言表达上具有特殊性，译者在有限的时间内未能找出可以接受的越南语相对应的表达。

其次是在译文中有的还出现错漏，甚至是用词不当。诸如原文中有的关键词语尚未出现在译文之中，如例226。译文所用的词语不当，或者未能充分表达出原文词语的意思，或者将含有褒义、中性义和贬义的词语混用，如例224、225等。

其原因主要表现在汉语新闻标题使用的语言有的特别讲究，导致翻译难度大。此外，新闻标题本身的语言要求比较严谨，具有新闻语言风格，翻译新闻标题也要遵守目的语新闻标题要求的原则。新闻标题虽然说是新闻的窗户、眼睛，但是其语境比较狭窄，仅仅限于标题上的词语。因此有时候光靠标题很难猜测并作出得体的翻译。在这种情况下必须要阅读新闻全文才能有足够的依据找出最佳的翻译答案。

基于上述的原因分析，我们认为，为更好地进行新闻标题翻译，译者需要加以修养汉越两种语言的运用能力，认真阅读最新资料及时掌握新词语和新的派生义用法，充分把握和辨别词语的褒义、贬义和中性义。同时充分考虑发现标题上的关键词及作者的用意。需要时还要寻找新闻原文并经过原文阅读来确定其语境，从而找出新闻标题的最佳翻译方案。

## 3.2. 研究结果对越南汉语教学中的运用

### 3.2.1新闻报纸在越南汉语教学课程的位置

阅读新闻报纸不但使学生增长语言方面的知识，提高阅读理解能力，而且还可以当做增长知识、开阔视野、放眼世界的途径。因此，翻译，包括新闻报纸的翻译工作及其教学也占有举足轻重的地位。越南汉语教学与翻译工作为促进越中两国的友谊合作关系作出极其重要的贡献。越南各个汉语教学基地都贯彻这一精神，一项重视汉越互译教学以及报刊阅读教学，其目的是一方面提高学习者的翻译能力包括新闻、新闻标题翻译能力以及阅读理解，掌握新闻思想内容的能力。所有这一切都为越南汉语专业毕业生提供更大的就业空间。

### 3.2.2第二语言教学相关理论简介

在普遍的情况下，第二语言的获得必须经过课堂教学，在教师的有方指导，凭据教材内容，通过教师的讲练，逐渐掌握语言规则并形成将目的语运用到交际的实践中的能力。也是通过学习活动而获得的目的语交际能力[[3]](#footnote-3)。第二语言教学一定要注重偏误及偏误分析，同时要利用语言对比，弄清各种语言现象的形同和不同之处，从而利用正迁移，避免负迁移，提高语言教学的效果。第二语言教学以及外语教学理论也指出，精讲多练、讲练结合、以学生为中心都是其教学过程所要遵守的原则。此外还有趣味原则和实用原则也要始终贯彻。

### 3.2.3研究结果对越南汉语教学的启发

**3.2.3.1对教材编写和利用的启发**

利用阅读课文和翻译例子或翻译资料启发学生体会文中的修辞手法的运用及其作用，从而一方面体会到语言美，另一方面体会到作品中语言背后的思想内容，实在是达到一举两得的作用。在教材编写方面，除了讲究内容选择，应该选择含有修辞手法的新闻标题作为阅读资料。

**3.2.3.2对教师课堂教学中的启发**

教师应该使用多媒体来辅助教学，有针对性地启发学生通过银幕上PPT设计的观察来发现文中的修辞手法并通过比较，体会修辞手法得体的运用对思想内容所起的作用。这样就可以发挥学生们的主动性，积极性，让他们不断动脑，去发现问题，创造出学习气氛，减轻学习的压力。

教师不仅在导入新课、内容讲授和训练而且在布置作业的环节等都要讲究兴趣原则，让学生主动去发现新闻及新闻标题的语言特殊性，尤其是修辞手法并认真进行越译。

在进行语言教学中，利用语言对比启发学生发现目的语中的各个有异有同的语言现象以及目的语和母语的有一语言现象之间的异同，从而利用正迁移，避免负迁移提高教学效果。

**3.2.3.3对学生学习的启发**

学生在课堂教学中发挥着主体作用，在报刊阅读课、写作课和翻译课，都要严格遵守教师的指导，认真预习和复习。在学习过程中，应该主动采取语言对比，包括修辞手法运用的对比，指出汉越新闻报刊尤其是新闻标题语言表达上的相同和不同之处。同时也体会到汉语和越南语中修辞手法运用特点上的异同，乐意体会新闻尤其是新闻标题的思想内容和艺术特色，在此基础上，逐渐运用于实际的汉语言交际过程，提高自己的汉语表达能力。在加强自己对新闻的感受能力的同时也可以提高自己的语言运用能力。除了上课的时间以外，学生们还要认真收集有关的报看新闻来阅读，把课后的报刊新闻阅读当做自己的一种特殊的娱乐活动，形成读书欣赏的良好习惯，从而乐意去学习，轻松地学习，自然地体会积累语言与社会信息、社会知识。

# 小结

经过新闻标题越译现状考察我们发现，译者常用增译、减译、直译、意译和转换来进行翻译。他们不但能够驾驭翻译理论、驾驭原文的语言特点而又能够驾驭目的语的语言特点。然而，在某一程度上，有一些译文还存在着一定的缺陷。为此，我们已经提出了一些改善翻译质量的建议。从而联系到越南汉语教学并提出有关教材编写及利用、教学方法以及学习策略的意见，希望可以为提高越南汉语教学提供一份参考资料。

# 结语

本论文选择中国2000年至2019年期间《人民日报》的1726条标题作为语料，从而对新闻标题在词语、句式、修辞手法、标点符号以及话题特点等多方面的使用特点进行考察与分析。结果发现，新闻标题主要以短语和句子两种形式出现，各有各的优势，但是以句子形式出现更能充分体现出作者的用意。

从句类来看，陈述句式的新闻标题出现频率最大。其次是疑问句和祈使句。感叹句所出现的频率最小。值得一提的是，有的表面上的确是疑问句，但是没有用上问号，可是也有的表面上是陈述句，没有出现任何表示疑问的标准，但是作者还是用上问号以表怀疑，从而激发读者的疑心，引发读者的阅读欲望。

从词语方面来看，新闻标题常用缩略语、新词语、外来语等，使新闻更能跟得上时代。从标点符号的使用来看，新闻标题常用的是问号、引号、冒号等。有时候，标点符号在新闻标题上起到了一定的修辞作用，体现出作者的用意，从而激发读者对信息阅读的欲望。标点符号的得体运用是极为重要的。

新闻标题也很讲究修辞手法的运用。经考察，我们发现，新闻标题中所采用的修辞手法主要有比喻、比拟包括拟人和拟物，对偶、排比、引用、用典等多种手法。修辞法的得体运用使新闻标题更加具有吸引力，从而激发读者的阅读欲望，同时也起到了导读作用。在各种修辞手法运用中，值得一提的是新闻标题上出现较多对偶现象。具体表现为两个以上结构相似的词组连用。其中，四字格连用以其特殊的表达能力和节奏感更为常见。

经新闻标题越译现状研究，我们发现，译者都具备较强的翻译能力。译文从内容到形式都能接受，有一些译文已经达到内容及语言形式双全的水平。译者们都能灵活地运用翻译理论进行高质量的翻译。常用的翻译法有增译、减译、直译、意译和转换多种。在转换方面，译者采取词语转换、句式转换等多种方式，同时也注意保持原文的节奏。这点说明译者不但能够驾驭翻译理论、驾驭原文的语言特点而又能够驾驭目的语的语言特点。然而，在某一程度上，有一些译文还存在着一定的缺陷。具体表现在简陋标题成分，用词不当的现象等。在研究结果基础上，我们进一步联系到越南汉语教学中的报刊阅读课和翻译课的教与学工作，提出了有关教材编写及利用、教学方法以及学习策略的意见和建议，希望可以为提高越南汉语教学提供一份参考资料。

**本人已经发表过与论文相关的文章**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| TT | **Tên công trình** | **Năm công bố** | **Tạp chí/ Hội thảo** |
| 1 | Dấu hỏi trong tiêu đề bài báo Tiếng Việt | 2016 | T/c Ngôn ngữ & Đời sống, số 7(249)-2016, p 80-83 |
| 2 | Một số biện pháp tu từ trong tiêu đề bài báo tiếng Trung Quốc | 2018 | T/c Ngôn ngữ & Đời sống, số 5(272)-2018, p90-95 |
| 3 | 简析汉语新闻标题的词汇特点 | 2018 | 2018 International graduate research symposium proceedings, p536-546 |
| 4 | Một số biện pháp tu từ trong tiêu đề bài báo tiếng Trung Quốc và tiếng Việt | 2019 | T/c Khoa học Ngoại ngữ Quân sự, số 21 Tháng 9, p92-97 |

1. 李宏伟、武晓平（2003）《汉语语法修辞》，吉林人民出版社 [↑](#footnote-ref-1)
2. 李宝嘉、唐志超（2001）现代汉语规范词典，吉林大学出版社 [↑](#footnote-ref-2)
3. 刘珣（2000）对外汉语教育学引论，北京语言文化大学出版社 [↑](#footnote-ref-3)